




Број: 17-21-3911-2/19

Сарајево, 23. октобра 2019. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

 **BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO**

PRIMLJENO: 23-10-2019			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	521-1	1860	119

**Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се**

У складу са чланом 19.д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана број 2 на Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине, Републике Српске и Европске инвестиционе банке, закључен 13. октобра 2011. године у Луксембургу и 27. октобра 2011. године у Сарајеву и накнадно измијењен Амандманом број 1 на Уговор о финансирању /Хитна помоћ у случају поплава и превенција А-Фи 31.529/ („Уговор о финансирању“), ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписан 26. августа 2019. године у Луксембургу и 20. септембра 2019. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

 **ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
Зоран Ђерић



**PREDSJEDNIŠTVO**  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-42-05-5-25148/11

Datum: 17.10.2019. godine

PR. IZJELJENJE 2. Okt. 2019 ..... 20.....			
Priloga	Priloga	Priloga	Priloga
14	21	3914-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Evropske investicione banke zaključen 13. oktobra 2011. godine u Luksemburgu i 27. oktobra 2011. godine u Sarajevu i naknadno izmijenjen Amandmanom broj 1 na Ugovor o finansiranju/ Hitna pomoć u slučaju poplava i prevencija A-FI 31.529 / ( " Ugovor o finansiranju " ), d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Evropske investicione banke zaključen 13. oktobra 2011. godine u Luksemburgu i 27. oktobra 2011. godine u Sarajevu i naknadno izmijenjen Amandmanom broj 1 na Ugovor o finansiranju / Hitna pomoć u slučaju poplava i prevencija A-FI 31.529 / („ Ugovor o finansiranju „ ). Potpisnik u ime Bosne i Hercegovine je gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora, a u ime Evropske investicione banke gospodin Matteo Rivellini, rukovoditelj odjela i gospođa Kinga Soltesz, viši pravni savjetnik. Amandman broj 2 potpisan je u Luksemburgu 26. augusta 2019. godine i u Sarajevu 20. septembra 2019. godine i u Banja Luci 10. septembra 2019. godine, na engleskom jeziku, s prijevodom na tri službena jezika Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5.redovnoj sjednici, održanoj 20. augusta 2019.godine, prihvatilo navedeni Amandam i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ( „Službeni glasnik BiH“ 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije predmetnog Amandmana.

S poštovanjem,



**MINISTAR**

**Igor Crnadak**

## PRIJEDLOG

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: \_\_\_\_\_, od \_\_\_\_\_, godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na \_\_\_\_\_, sjednici, održanoj \_\_\_\_\_, godine, donijelo

### ODLUKU

**O RATIFIKACIJI AMANDMANA BROJ 2 NA UGOVOR O FINANCIRAJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, REPUBLIKE SRPSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ZAKLJUČEN 13. LISTOPADA 2011. GODINE U LUKSEMBURGU I 27. OKTOBRA 2011. GODINE U SARAJEVU I NAKANDNO IZMIJENJEN AMANDMANOM BROJ 1 NA UGOVOR O FINANCIRANJU / HITNA POMOĆ U SLUČAJU POPLAVA I PREVENCIJA A-FI 31.529 / ("UGOVOR O FINANCIRANJU")**

#### Članak 1.

Ratificira se Amandman broj 2. na Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Europske investicijske banke zaključen 13. listopada 2011. godine u Luksemburgu i 27. listopada 2011. godine u Sarajevu i naknadno izmijenjen Amndmanom broj 1. na Ugovor o financiranju / Hitna pomoć u slučaju poplava i prevencija A-FI 31.529 / ("Ugovor o financiranju"), na engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

Poslano kurirskom službom DHL, prethodno u pdf obliku

Ministarstvo financija i trezora  
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo  
Bosne i Hercegovine

*Na pažnju: gospodina Miroljuba Krunića, pomoćnika ministra, Sektor za odnose sa finansijskim  
institucijama, Ministarstvo financija i trezora BiH*

Ministarstvo financija Republike Srpske  
Trg Republike Srpske 1  
78000 Banja Luka  
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

*Na pažnju: gospodina Milorada Djurdjevića, pomoćnika ministra, Ministarstvo financija, Vlada  
Republike Srpske, Trg Republike Srpske 1, Banja Luka*

JU OPS2/OEU-B/ANA/ng/2019-1732  
EIB – korporativno korištenje

Luksemburg, 26.kolovoza 2019.godine

**Predmet:** HITNA POMOĆ U SLUČAJU POPLAVA I PREVENCIJA - A  
(FI 31.529 – SERAPIS 2010-0479)

Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine („Zajmoprimac“), Republike  
Srpske i Europske Investicijske banke („Banka“) zaključen 13.listopada 2011.godine  
u Luxembourg u 27.listopada 2011.godine u Sarajevu i naknadno izmijenjen  
Amandmanom broj 1. na Ugovor o financiranju („Ugovor o financiranju“)

Amandman br. 2 na Ugovor o financiranju

Poštovana gospodo,  
pozivamo se na:

- (i) gore navedeni Ugovor o financiranju;
- (ii) vaše pismo od 22.veljače 2019.godine

## 1. TUMAČENJE

Ukoliko nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom dopisu imaju isto značenje koje im je pripisano Ugovorom o financiranju. Pozivanje na članke predstavljaju pozivanje na članke iz Ugovora o financiranju.

U ovom pismu, „Datum stupanja na snagu“ označava datum na koji Banka pismenim putem (uključujući i elektronsku poštu ili druga elektronska sredstva) potvrdi Zajmoprimcu da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji je za nju zadovoljavajući, dva (2) originalna primjerka ovog pisma, koje je valjano supotpisao Zajmoprimac, i Republika Srpska, uključujući ovjeren primjerak relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je drugačije već definirano, i primjerak svih drugih ovlaštenja ili drugih dokumenata, mišljenja ili jamstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimca) u vezi sa stupanjem u i izvršavanjem transakcije razmatrane u ovom pismu ili za valjanost ili primjenjivost ovog pisma.

## **2. AMANDMANI NA UGOVOR O FINANCIRANJU**

S učinkom od datuma stupanja na snagu, Ugovor o financiranju mijenja se kako je navedeno u daljnjem tekstu:

### **Definicije**

Na popisu definicija, definicija „Krajnji datum raspoloživosti” mijenja se i glasi:

„Krajnji datum raspoloživosti” označava 30. lipnja 2021.godine.

### **Članak 12.01. i članak 12.02**

Članak 12.01. i 12.02. se izmjenjuje i preformulira da glasi kako slijedi:

<<

### **12.01 Obavještenja**

#### **12.01. A Forma obavještenja**

- a) Sva obavještenja i druga saopćenja dana prema ovom ugovoru moraju biti u pisanom obliku i, osim ako nije drugačije navedeno, moguće ih je uputiti dopisom, elektronskom poštom ili faksom.
- b) Obavještenja i druga saopćenja za koje su fiksni rokovi utvrđeni u ovom ugovoru ili koji sami utvrđuju za primatelja obvezujuće rokove, mogu se uručiti osobno, preporučenom poštom, faksom ili elektronskom poštom. Takva obavještenja i saopćenja druga strana smatra primljenim:
  - i. na datum dostavljanja u pogledu osobno uručenih dopisa ili preporučene pošte;
  - ii. po primitku prijenosa u pogledu faksa;
  - iii. u slučaju elektronske pošte koju Zajmoprimac šalje Banci, samo kada je stvarno primljeno u čitljivom obliku i samo ako je naslovljeno na način koji će Banka odrediti u ovu svrhu, ili
  - iv. u slučaju elektronske pošte koju Banka šalje Zajmoprimcu, kada je elektronska pošta poslana.
- c) Svako obavještenje koju Zajmoprimac ili Republika Srpska dostavi Banci elektronskom poštom mora:
  - i. imati naveden broj ugovora u rubrici Predmet; i
  - ii. biti u obliku elektroničke slike koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajen format datoteke koji se ne može uređivati a kako su stranke međusobno dogovorile) obavještenja kojeg je potpisao ovlašten potpisnik s individualnim pravom zastupanja ili dva ili više ovlaštenih potpisnika sa zajedničkim pravom zastupanja Zajmoprimca ili Republike Srpske, ovisno o slučaju, priložena uz elektronsku poštu.
- d) Obavještenja koja Zajmoprimac ili Republika Srpska izda u skladu s nekim odredbama ovog ugovora se, ako to Banka bude zahtijevala, dostavljaju Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba koji su ovlašten potpisati takvo obavještenje u ime Zajmoprimca ili Republike Srpske (prema potrebi) te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.
- e) Bez utjecaja na valjanost elektronske pošte ili obavještenja dostavljenog faksom ili saopćenja u skladu s člankom 12.01, sljedeća obavještenja, saopćenja i dokumente je također potrebno poslati preporučenom poštom odgovarajućoj ugovornoj strani najkasnije na sljedeći radni dan:
  - i. Zahtjev za isplatu
  - ii. Povlačenje zahtjeva za isplatu u skladu s člankom 1.02C(b);

- iii. obavještenja i saopćenja u odnosu na odlaganje, otkazivanje i suspenziju isplate neke tranše, reviziju kamate ili konverziju neke tranše, događaj poremećaja na tržištu, obavještenje prema članku 4.02C, obavijest o plaćanju unaprijed, neispunjenje obaveza prema članku 10.01, svaki zahtjev za plaćanje unaprijed, i
  - iv. svako drugo obavještenje, saopćenje ili dokument kojeg zatraži Banka.
- f) Stranke se slažu da je svaka gore spomenuta komunikacija (uključujući putem elektronske pošte) prihvaćen oblik komunikacije, da predstavlja prihvatljiv dokaz na sudu te da ima istu dokaznu vrijednost kao potpisani sporazum (*sous seing prive*).

#### 12.01 B Adrese

Adresa, faks broj i adresa elektronske pošte (te odjel ili službenik, ukoliko postoji, na čiju ruku se komunikacija šalje) svake ugovorne strane za svaku komunikaciju ili dokument koji se dostavlja u okviru ili u vezi ovog ugovora je:

Za Banku

Na ruke: g. Matteo Rivellini

100 boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg  
e-mail adresa: [m.rivellini@eib.org](mailto:m.rivellini@eib.org)

Za Zajmoprimca

Na ruke: Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

e-mail adresa: [trezorbih@mft.gov.ba](mailto:trezorbih@mft.gov.ba)

Za Republiku Srpsku

Na ruke: Ministarstvo financija Republike Srpske

Trg Republike Srpske 1  
78000 Banja Luka

e-mail adresa: [mf@mf.vladars.net](mailto:mf@mf.vladars.net)

#### 12.01. C Obavještenje o detaljima za komunikaciju

Banka, Zajmoprimac i Republika Srpska odmah obavještavaju druge ugovorne strane pisanim putem o svim promjenama u svojim odgovarajućim detaljima o komunikaciji.

#### 12.02 Engleski jezik

- a) Svako obavještenje ili saopćenje dostavljeno u okviru ili u vezi s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku.
- b) Svi drugi dokumenti dostavljeni u okviru ili u vezi s ovim ugovorom moraju biti:
  - i. na engleskom jeziku; ili
  - ii. ako ne na engleskom jeziku, i ako tako Banka zatraži, popraćeni ovjerenim prijevodom na engleski jezik, te će u tom slučaju, prevladati engleski prijevod.

>>

## **Izmjene u Prilogu A (A.1) – Tehnički opis**

Stavak pod nazivom „Kalendar“ mijenja se i glasi:

<<Planirano je da se Program provede u razdoblju od 2011. do 2021. godine. Program će najkasnije biti završen do 31.prosinca 2021.godine. S obzirom na hitnost popravke oštećene infrastrukture za zaštitu od poplava te novih poplava iz 2014.godine, dizajn i provedba hitnih i kratkoročnih mjera planirani su za razdoblje od 2011. do 2018.godine. Provedba Srednjoročnih mjera trajat će do 2021.godine. >>

### **3. VAŽEĆE OBVEZE**

Odredbe Ugovora o financiranju, osim onih izmijenjenih ovim pismom, i dalje ostaju na punoj snazi. Zajmoprimac prihvaća i suglasan je da, osim kako je definirano i usuglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uvjeta ili odredbe Ugovora o financiranju. Banka zadržava pravo i sva ugovorna i zakonska prava koja ima sukladno Ugovoru o financiranju i važećim zakonima.

Zajmoprimac, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, izvršava sve aktivnosti i postupke koji su potrebni ili poželjni u svrhu primjene Izmjena i dopuna na koje utječe ili će utjecati ovo pismo.

### **4. ZAKON I NADLEŽNOST**

Ovo pismo je regulirano zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga, a njegove strane podliježu jurisdikciji Suda Europske unije.

Ako ste suglasni s naprijed navedenim, molimo da, što je prije moguće, na pažnju gospođe Ayse Nil ADA (tel. +352 4379 85176, e-mail: a.ada@eib.org), Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja ministar financija i trezora, u svojstvu Zajmoprimca, i Republike Srpske, koju predstavlja ministar financija, zajedno s ovjerenim primjerkom ovlaštenja potpisnika, osim ako je drugačije već definirano.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

*/vlastoručni potpis/*

Matteo RIVELLINI

Voditelj odjela

*/vlastoručni potpis/*

Kinga SOLTESZ

viši pravni savjetnik

Prihvaća za i u ime  
**Bosne i Hercegovine**  
koju predstavlja ministar financija i trezora

*/vlastoručni potpis/*

\_\_\_\_\_  
(ime i funkcija)

Datum: 20.rujna 2019.godine

Sarajevo

Prihvaća za i u ime  
**Republike Srpske**  
Koji predstavlja ministar financija

*/vlastoručni potpis/ /pečat/*

\_\_\_\_\_  
(ime i funkcija)

Datum: 10.rujna 2019.godine

Banja Luka



### **Članak 3.**

Ova odluka će biti objavljena u *Službenome glasniku BiH – Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: 01-50-1-/19  
Sarajevo, 2019. godine

**PREDSJEDATELJ**  
**Željko Komšić**